

ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ

DOI: <https://doi.org/10.32839/2304-5809/2019-7-71-55>

УДК 811.133.1'255.4 (045)

Кузнецова А.С.

асистент викладача

Київський національний університет культури і мистецтв

КОНТРАСТИВНИЙ АНАЛІЗ СКЛАДЕНОГО ІМЕННОГО ПРИСУДКА В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

Анотація. Типологічні зміни в англійській мові, зумовлені розпадом флективної морфологічної системи, не обмежуючись розвитком аналітичної морфології, призвели до значних зрушень у системі мови загалом. Дієслівна форма вираження поступалася іменній, помітною ставала тенденція до номіналізації у сфері номінативних засобів мови та у сфері синтаксису. В аналітичних мовах слово набуває певних функцій залежно від позиції в реченні і не є таким незалежним, як у синтетичних мовах. Процес перетворення синтетичних форм в аналітичні, який не виходить за межі морфології, ґрунтується на «відчутті слова». Однак у англійській мові цей процес значно глибший і проникає у сферу синтаксису, ґрунтуючись на «відчутті речення».

Ключові слова: аналіз, присудок, іменник, мова, розвиток.

Kuznietsova Anastasiia

Kyiv National University of Culture and Arts

CONTRASTIVE ANALYSIS OF THE COMPOUND NOMINAL PREDICATE IN ENGLISH AND UKRAINIAN LANGUAGES

Summary. At present, more success has been achieved in the field of studying English and Ukrainian morphology than in the syntax. In this regard, the increased attention to this branch of grammar is quite logical. To study English and Ukrainian, knowledge and understanding of its grammatical structure is very important. In particular, the study of syntax is one of the main aspects, because the syntax examines the main communicative units. Typological changes in the English language, due to the collapse of the inflectional morphological system, not limited in the development of analytical morphology, have led to significant changes in the language system in general. The verbal form of expression was inferior to the nominal, the tendency towards nominalization in the sphere of language nominative means and in the syntax field became noticeable. If in the early stages of the English language development (in comparison with synthetic languages) the verb was the main means of expressing the process, then the New England language in this function began to act as nominal and verbal-nominal combinations. The noun is able to fill in various syntactic positions, covering the values inherent in other parts of the language. This leads to the semantic center shift, the prediction of the English sentence from the personal form of the word to the nominal component. In analytic languages, the word acquires certain functions depending on the position in the sentence or phrase, and is not as independent as in synthetic languages, where their function is expressed by a simple modification. The process of transforming synthetic forms into analytical, which does not go beyond the boundaries of morphology, is based on the «etymological sensation or sense of the word». However, in English, this process is much deeper and penetrates into the field of syntax, based on the «syntagmatic sensation or sense of sentence».

Keywords: analysis, predicate, noun, language, development.

Постановка проблеми. Проблематика теми складеного іменного присудка полягає у недовершеності дослідження у цій галузі. Немає точної інструкції як перекладати ті чи інші типи складеного іменного присудка.

Основна **ціль** даної статті полягає в тому, щоб відповідно до сучасних наукових принципів дати всебічний контрастивний аналіз складеного іменного присудка в англійській та українській мовах. Ми поставили за мету дослідити різні підходи щодо визначення поняття «присудок»; визначити та проаналізувати концепції виділення типів присудка в граматичній теорії; порівняти будову присудка в різних за структурами мовах – англійській та українській.

Матеріалами для дослідження слугували наукові видавництва, інтернет ресурси та книжки з граматики англійської та української мов.

Аналіз останніх досліджень і публікацій.

На переважному вживанні безособових форм як одному з аспектів семантичного ослаблення дієслова наголошує Р. Ніколаєвська [5].

Проводячи детальний огляд аналітизму, В. Плоткін звернув увагу, що в англійській мові на зміну процесу морфологізації аналітичних компонентів, невід'ємними складовими якого є делексикалізація та уніфікація допоміжних елементів прийшов новий процес – ресинтаксизація.

Деякі дослідники вважають (Я.І. Рецкер, В.Н. Комісаров, Є.В. Бреус), що українська мова, набагато більше, порівняно з англійською мовою, використовує слова із конкретною семантикою, що в українсько-англійському перекладі часто замінюються англійськими дієсловами “to have” і “to be”, які не здатні розкладатися на простіші семи, а тому на глибинному рівні є менш динамічними.

Виділення невирішених раніше частин загальної проблеми:

1. Функціонування аналітичних конструкцій як реалізації так званого принципу ваги закінчення (end-weight) та фокусу закінчення (end-focus).

2. Резервування кінцевої позиції. Речення для складніших, «важчих» компонентів – принцип ваги закінчення (M-weight).

3. Ресинтаксизація, (тобто збільшення варіативності допоміжних компонентів).

Теоретична й **практична значимість** роботи полягає в тому, що її результати можуть бути використані при вирішенні проблем, пов'язаних з аналізом структури й змісту великої кількості речень англійської мови при перекладі на українську.

Методи дослідження. У якості основного робочого методу використовується порівняльно-зіставний метод.

Виклад основного матеріалу дослідження.

Особливості вживання складеного іменного присудка в українській мові

Складений іменний присудок – це тип присудка, де лексичне і граматичне значення виражені в різних словах. Граматичне значення присудка передає дієслівна частина, а іменна частина передає лексичне значення. У ролі дієслівної частини можуть виступати три групи дієслів:

1. Дієслово *«бути»*, позбавлене свого лексичного значення *«існувати, бути в наявності»*. У теперішньому часі дієслово *«бути»* має форму *«є»*, яка в українській мові традиційно не вживається. Відсутність дієслова-зв'язки в теперішньому часі називають нульовою зв'язкою. Використання нульової зв'язки в теперішньому часі – норма української мови.

2. Особливі дієслова, такі як: *з'явитися, бути, бувати, виявитися, здаватися, представитися*, і деякі інші. У поєднанні з іменником ці дієслова не мають самостійного значення, але доповнюють і уточнюють значення, яке виражається іменною частиною.

3. Використання в ролі дієслівної частини повнозначних дієслів руху, стану, дії: *йти, ходити, бігти, повернутися, сидіти, працювати, жити, народитися* і деяких інших. Всі ці дієслова мають власне лексичне значення і зберігають його у складі складеного іменного присудка, але це значення може послаблюватися, а на передній план виходить значення іменника. Не можуть входити до складу складеного іменного присудка слова, що відповідають на питання *«де?»*, *«коли?»*. Входять тільки слова, що відповідають на питання *«який?»* [20, с.78].

Другим компонентом складеного іменного присудка є іменна частина, що виражає лексичне значення присудка. Іменна частина має наступні форми вираження:

- іменник у називному або орудному відмінку;
- іменник у будь-якому непрямому відмінку з прийменником і без нього;
- прикметник або порядковий числівник в повній формі в називному або орудному відмінку;
- займенник або іменник у називному (рідше в орудному) відмінку;
- прикметник у формі порівняння;
- кількісний числівник;

– фразеологічний зворот або сталі поєднання слів [26, с. 367].

Присудок – це частина речення, що виражає його основний зміст – те, що є предметом твердження, заперечення або питання. Присудок може бути простим і складеним. Складені присудки, в свою чергу, діляться на іменні і дієслівні.

Наприклад, у реченнях:

«Темрява в садку стала густіша» (М. Коцюбинський).

«Він завжди лишався непомітним» (В. Домонтович).

складеними іменними присудками *стала густіша, лишався непомітним*.

Якщо в іменній частині присудка є іменники людина, чоловік, жінка, хлопець, дівчина, справа, річ, вдача, характер і подібні слова з узагальнювальним значенням, то до складу цієї частини присудка обов'язково входять ще прикметники:

«Перепелиха була вже стара людина, добра, жалісна» (Панас Мирний).

«Тепер така ініціатива вважалася справою гриховною» (О. Гончар).

Іменною частиною присудка може виступати й фразеологізм з іменним значенням:

«Та й чоловік мій як з клочья батіг, сказати правду» (І. Нечуй-Левицький).

Іменна частина складеного присудка стоїть, як правило, у називному відмінку. Проте, коли вона називає якусь непостійну, набуту ознаку, то ставиться в орудному відмінку:

«Непомітно для батьків син став дорослим».

Іноді іменник в орудному відмінку виступає присудком у тавтологічних зворотах, на зразок: *«Критика критикою, тон тоном»* (Ю. Збанацький).

До складених іменних слід віднести також присудки, виражені прислівниками, у тому числі й у безособових реченнях:

«Ми завжди напоготові» (Остап Вишня).

До складеного іменного присудка можуть входити уточнювальні (порівняльні) частки *як, ніби, наче, немов, немовбито*. Кома перед такими частками не ставиться, іноді може ставитися тире:

«Голова без розуму як ліхтар без свічки» (Нар. творчість).

«Ніч – мов криниця без дна» (М. Рильський).

Лише біля присудка бувають (або можна підставити) вказівні частки *це, то, ось, значить*. Тому в реченні

«Яке це щастя — жити на цій землі!» (О. Довженко)

присудок – це щастя, а підмет – жити.

Складені присудки за морфологічним вираженням основної частини поділяються на дієслівні, іменні та прислівникові.

Дієслівний складений присудок виражається поєднанням інфінітива, що означає конкретну дію, і допоміжного дієслова з модальним або видовим значенням, яке вказує на:

1. Бажання, внутрішній стан тощо, наприклад:

Я вирішив сказати нарешті все, що давно обдумав.

2. Закінченість чи незакінченість дії, наприклад:

Велике вітрило почало напинатися під потужним вітром.

3. Можливість або неможливість дії, час, наприклад:

Спільними діями ми можемо відстояти незалежність держави.

До складеного дієслівного присудка можуть також входити фразеологічні словосполучення, наприклад:

Спортсмен зробив спробу випередити свого суперника.

Іменний складений присудок утворюється поєднанням дієслова-зв'язки з іменною частиною мови (іменником, прикметником, числівником, займенником), а також інфінітивом, дієприкметником [7].

У ролі зв'язки виступає дієслово бути (у всіх часових і способових формах): лишатися, зоставатися, робитися, називатися, стати, ставати та ін.), наприклад:

Ти будеш сьогодні господарем, а я стану гостею.

Особливості вживання складеного іменного присудка в англійській мові

В англійській мові є три типи присудка:

А) простий дієслівний (the simple verbal predicate);

Б) складений іменний (the compound nominal predicate);

В) складений дієслівний (the compound verbal predicate).

Простий дієслівний присудок (Simple Verbal Predicate) в англійській мові виражається смисловим особовим дієсловом, яка може бути простою або складною формою будь-якого часу, стану або способу:

I love music! – Я обожнюю музику!

She is dancing right now. – Вона зараз танцює. (В даному випадку дієслово складається з двох слів, але воно теж вважається простим присудком, так як обидві його складові являють собою одну дієслівну форму)

На відміну від української мови простий дієслівний присудок, виражений дієсловом to be, ніколи не опускається (так само як і дієсловозв'язка to be):

Is Pete at home? – No, he is at school.

Petro вдома? – Ні, він у школі.

Присудок, виражений дієсловом to have або to have got, на українську мову звичайно перекладається дієсловом є (був, було):

I have (have got) a nice bag.

У мене є гарненька сумочка.

Іноколи роль простого присудка в реченні виконує зворот there is & there are.

Як вже було сказано, складені присудки діляться на іменні та дієслівні.

Особливим різновидом простого дієслівного присудка є присудок, виражений зворотом there is (there are; there has been; there have been; there was, there were; there will be) – є, буде, був і т. п.

Слово there тут не є прислівником і самостійного значення не має. У реченні з присудком there is може вживатись, і прислівник there (там).

У стверджувальних реченнях з присудком there is підмет ставиться після присудка.

В українській мові речення з there is відповідають реченням, які починаються звичайно

обставиною часу або місця і з присудком, вираженим дієсловами бути, перебувати, існувати, стояти, лежати і т. п. (Ці дієслова в українській мові часто пропускаються.)

There is a good park in our town. (У нашому місті є хороший парк.)

There are many beautiful flowers in our park.

(У нашому парку (росте) багато красивих квітів.)

Особливим різновидом присудка є Фразовий присудок (the Group Verb Predicate) складається з дієслова з ослабленим значенням в особовій формі (найчастіше з дієслів to have і to take) та іменника. Це сполучення утворює єдине смислове і граматичне ціле. Воно часто буває рівнозначне простому дієслівному присудку.

I have dinner. = I dine.

Фразовий присудок звичайно означає коротку (однократну) дію. Найбільш уживаними сполученнями цього типу є: to have dinner (breakfast, supper); to have a lesson (lessons); to have a talk; to have a look; to have a cold; to have a good time; to have a rest; to have a bite; to have a drink; to have a smoke; to have a quarrel.

Let's have a swim.

Порівняльний аналіз складеного іменного присудка у оповіданнях О. Генрі

Для вивчення реалізації типів присудка з метою отримання даних щодо виявлення найчастіше уживаних типів присудка в англійській та українській мовах ми розглянули шість оповідань О. Генрі в оригіналі [22] та перекладі [30].

Результати виявили, що простий дієслівний тип присудка вживається найчастіше. В англійській мові цей вид присудка застосовувався у 687 реченнях, що склало 62,5% від загальної кількості (1100 речень). Наступним за частотою вживання виявився складений дієслівний присудок – 208 речень (18,9% в англійській мові). Але на відміну від української, в англійській мові складений дієслівний присудок поділяється на модальний та аспектний (видовий), використаня яких склало 14,5% (159 речень) та 4,4% (49 речень) відповідно. Розглянувши складений іменний тип присудка, ми з'ясували, що він є досить розповсюдженим в англійській мові – 193 речення (17,5%). Ми також відстежили випадки вживання змішаного типу присудка – 12 прикладів (1,1% від загальної кількості проаналізованих речень).

Отже, простий дієслівний присудок виявився найбільш розповсюдженим в англійській мові. З проаналізованих 687 прикладів з присудком цього типу в 618 випадках (90%) його було аналогічно відтворено українською мовою:

Within forty minutes her head was covered with tiny close-lying curls. За сорок хвилин її голова вкрилась дрібними кучериками.

White and nimble fingers tore at the string and paper. Білі спритні пальчики розірвали мотузку і папір.

Другим способом відтворення простого дієслівного типу присудка в українській мові виявилось використання складеного дієслівного присудка. Це пов'язано з відмінностями опису предметних ситуацій у мовах, що порівнюються. Англійській мові притаманні більш економічні засоби вираження думки, а в українській мові

використання складного дієслівного присудка замість простого є досить типовим. Такі випадки ми зафіксували в 69 реченнях (10%). Наприклад:

An artist once discovered a valuable possibility in this street. Якомусь художникові вдалося відкрити надзвичайно цінні властивості цієї вулиці.

He staked others one by one. Черокі заходився розробляти нові ділянки – одну за одною.

Для вивчення реалізації складеного дієслівного присудка було проаналізовано 208 англійських речень. У 187 випадках (89,9%) ми знайшли відповідність цьому типу присудка в українській мові. Наприклад:

Couldn't you draw in the other room? А чи не могла б ти малювати в іншій кімнаті?

I have something to tell you. Я мушу дещо тобі сказати.

Також ми помітили, що в процесі перекладу цей тип присудка може 81 трансформуватися в інший тип – простий дієслівний присудок. Таких випадків виявилось 18 (8,7%). Наприклад:

I happened to look out the window toward the shearing-pens. Я ненароком виглянув у вікно в напрямку загород для стрижки овець.

I cannot refrain from a certain amount of surprise. Чесно кажучи, мене це дивує.

Дослідження виявило також поодинокі випадки, а саме 3 речення (1,4%) зі складним дієслівним присудком, які були перекладені за допомогою складеного іменного присудка. Наприклад:

You can't see the sky for the foliage above you. Пальми такі густі, що неба не видно.

You couldn't fence him away from the girls with barbed wire. До дівчат він був такий ласий, що заради них поліз би навіть на колючий дрот.

Near sunset anxious eyes had begun to scan the street for the returning team of the child-providers. Коли вже смеркло, всі були занепокоєні, чи не з'явиться, бува, команда з дітьми.

Дослідження способів відтворення різних типів присудка ствердило той факт, що під час перекладу з присудком відбуваються певні трансформації. Для їх відстеження було проаналізовано 193 речення. Ми підтвердили, що на відміну від англійської мови, де складений іменний присудок обов'язково вміщує дієслово-зв'язку, в українській мові воно може бути відсутнім. Це – складений іменний присудок із нульовою зв'язкою. Ми виявили 66 (34,2%) таких прикладів:

We were without decorous clothes or ways and means of existence. Обидва в лахмітті, без грошей, без видів на краще, а жебраки, як кажуть, завжди заодно.

This is all very good. Однак, це дуже люб'язно.

В інших випадках у перекладених реченнях цей тип присудка містить дієслово-зв'язку. Таких випадків ми зафіксували 60 (31,1%):

We were two white men against the banana brindles. Ми, двоє білих людей, були загублені в морі жовтих бананів.

Muga was always full of life and devilment. Майра, як завжди, була життєрадісна й пухотлива.

Ще один спосіб відтворення складеного іменного типу присудка в українській мові – використання простого дієслівного присудка. Загалом

було виявлено 63 речення (32,6% від загальної кількості речень):

It was an alluvial town, called Soledad, where there was no harbor or future or recourse. Містечко Соледад стояло на наносній землі, без порту, без ніякого майбутнього й без виходу із становища.

His conversation was fragmentary. Говорив він так, що нічого не розбереш.

One night there was an ice-cream sociable at Mrs. Colonel Spraggins', in San Augustine. Якось у Сан-Огестіні, у місці Спреггінс, полковниці, влаштували вечірку з морозивом.

Також у процесі перекладу виявилось, що складений іменний присудок можна перекласти складеним дієслівним. У текстах, що досліджувалися, було знайдено 4 випадки (2,1%) подібної заміни:

You are out for making a success in this hero business. Ти мрієш зробити кар'єру на своєму героїзмі.

The first stop scheduled was at a double loghouse fifteen miles out from 82 Yellowhammer. Першу зупинку намітили зробити біля зрубу за п'ятнадцять миль од Жовтої Курки.

The sun was low when the wife of a section boss on a lonely railroad huddled her unavailable progeny behind her and said... Сонце вже збиралось хилитися до обрію, коли дружина старшого доглядача на глухій залізничній колії, загородивши собою ще один скарб, який не підлягав вилученню, сказала...

In every fight he was the first man to mix it at close quarters with the Don Alfonsos. В кожній сутичці він завжди поривався йти у рукопаш на ворога.

У ході дослідницької роботи було з'ясовано, що в англійській і українській мовах узгодження підмета й присудка порівняно однотипне: форма підмета в однині, зазвичай, зумовлює форму однини присудка, а форма множини підмета, відповідно, – форму множини присудка. Отже, узгодження присудка з підметом простежується у формах числа й роду. Наприклад:

Such things happen so often. Подібні речі трапляються так часто. He gives me a lot of instructions. На прощання господар ранчо дає мені безліч напучень.

На деяких прикладах ми бачимо, що іноді узгодження відбувається згідно з контекстом:

One morning I steps off the International at a water-tank. Якось уранці я зійшов з експреса, коли він зупинився біля водонасоса.

"Greetings" says I. «Мое шанування», – кажу я. That night I mentions the matter to Ogden. Увечері я розказую про цю зустріч Огдену.

Наше дослідження виявило приклади, коли іменник у формі множини означає єдине ціле (або іменник визначає час, міру, відстань). Присудок у таких випадках стоїть у формі однини, оскільки він також орієнтується не на форму, а на реальне значення підмета:

There wasn't any roads in sight. Дороги я не знайшов.

Таким чином, на основі розглянутого матеріалу ми дослідили основні категорії присудка, функції, особливості будови, що, у свою чергу, допомогло виявити деякі граматичні

співвідношення між присудками при відтворенні з англійської на українську мову.

Висновки. Насамкінець слід зазначити, що переклад є певною роду мистецтвом, і, відповідно, не завжди існують якісь суворо стандартні рішення. Особливо це стосується застосування трансформацій присудків, коли перекладаються поетичні твори, шедеври художньої літератури, а також частково ця думка буде вірною у разі застосуванні трансформацій присудка при перекладі науково-технічної та науково-популярної літератури.

У науковій статті розглянуто процеси, характерні для складеного іменного присудка – збільшення кількості дієслів, які виступають у функції зв'язки, а також семантичні та комбінаторні обмеження, які накладають на предикатив. Проаналізовані процеси слугують доказом статичного та динамічного характеру мови.

1. Наведені приклади ілюструють твердження, що переклад складеного іменного присудка

українською мовою супроводжується низкою граматичних трансформацій, що впливають як на морфологічні характеристики слів, так і на синтаксичну будову речення загалом.

2. Після проведення порівняльного аналізу стало зрозуміло, що при перекладі складеного іменного присудка з англійської мови в українській мові опускається більша частина слів, тобто використовується трансформація опущення.

3. На відміну від української мови простий дієслівний присудок, виражений дієсловом *to be*, ніколи не опускається (так само як і дієсловозв'язка *to be*)

4. На відміну від англійської мови, де складений іменний присудок обов'язково вміщує дієсловозв'язку, в українській мові воно може бути відсутнім. Це – складений іменний присудок із нульовою зв'язкою. Ми виявили 66 (34,2%) таких прикладів.

Список літератури:

1. Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка. Москва, 2000. 416 с.
2. Дейчаківська О.В. Синтактико-семантичні властивості дієслів у функції зв'язки: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. Київ, 1997. 19 с.
3. Каранська М. Синтаксис сучасної української літературної мови. Київ, 1995. 312 с.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Київ, 2000. 446 с.
5. Николаевская Р.Р. О соотношении лексического и грамматического уровней в системе современного английского языка. *Сборник научных трудов Московского педагогического института иностранных языков им. М. Тореза*. 1981. Вып. 173. С. 84–100.
6. Плоткин В.Я. О путях эволюции аналитизма в германских языках. *Вопросы структуры английского языка в синхронии и диахронии*. 1980. Вып. 4. С. 58–64.
7. Плоткин В.Я. Строй английского языка. Москва, 1989. 236 с.
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Москва, 1974. 215 с.
9. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. Москва, 1957. 284 с.
10. Сучасна українська літературна мова. Синтаксис / За ред. І.К. Білодіда. Київ : Наукова думка, 1972. 314 с.
11. Шульжук К.Ф. Синтаксис української мови. Київ, 2004. 408 с.
12. Ярцева В.Н. Исторический синтаксис английского языка. Москва, 1961. 306 с.
13. Curme G.A. *Grammar of the English Language*. in 3 volumes – Boston: P. C. Heath&Co, 1931. Vol. 3. 427 p.
14. Collins COBUILD English Grammar – London: Collins. William Collins Sons Co Ltd, 1990. 485 p.
15. Jespersen O.A. *Modern English Grammar on Historical Principles*. – Heidelberg, 1932. Part 3 416 p.
16. Jespersen O. *Efficiency in Linguistic Change*. Kobenharn: Ejnar Munksgaard, 1941. Pp. 321–333.
17. Olsson Yu. On the Syntax of the English Verb // *Acta Universitatis Gothoburgensis*. – Goteborg: Elanders Boktryckeri Actiebolag, 1961. 230 p.
18. Poutsma H. *A Grammar of Late Modern English*. – Amsterdam, 1931. Part 1. 892 p.
19. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. *A University Grammar of English*. – М.: Vyssaja Skola, 1982. 391 p.
20. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. – Longman Group Limited, 1985. 1779 p.
21. Rennsky M. *English Verbo-Nominal Phrases. Some Structural and Stylistic Aspects* // *Travaux Linguistiques de Prague*. – Prague, 1966. Vol.1. Pp. 289–299.
22. Trnka V. *Analysis and Synthesis* // *English Studies: A Journal of English Letters and Philology*. – Amsterdam, 1928. 58 p.
23. Ilish B. A. *The Structure of Modern English* / B. A. Ilish. – 2nd ed. – Moscow : Progress Publishers, 1971. 365 p.
24. О. Генри. *Selected stories* / О. Henry 375 p.
25. Грамматика английского языка / В.Л. Каушанская, Е.В. Прокофьева, Р.Л. Ковнер и др. Москва, 2010. 384 с.
26. Барабаш Т. А. Грамматика английского языка. Москва, 1983. 256 с.
27. Кобрин Н. А. Корнеева М. И. Грамматика английского языка: Синтаксис. Москва, 1986. 496 с.
28. Українська мова: Енциклопедія. Київ, 2004. 824 с.
29. Webster's Ninth Collegiate Dictionary – Springfield, Massachusetts, USA: Merriam – Webster INC Publishers. 1991. 1163 p.
30. Новели О. Генрі. URL: http://www.aelib.org.ua/texts/ohenry__stories__ua.htm (дата звернення: 11.06.2019).

References:

1. Valgina N.S. (2000). *Sintaksis sovremennogo russkogo yazyka* [Modern Russian language syntax]. Moskva, 416 p.
2. Deichakivska O.V. (1997). *Syntaktyko-semantychni vlastyvosti diiesliv u funktzii zviazku* [Syntactic-semantic properties of verbs in the binding function].: avtoref. dys. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. Kyiv, 19 p.
3. Karanska M. (1995). *Syntaksys suchasnoi ukrainskoi literaturnoi movy* [Syntax of modern Ukrainian literary language]. Kyiv, 312 p.
4. Korunets I.V. (2000). *Teoriia i praktyka perekladu (aspektnyi pereklad)* [Theory and practice of translation (aspect translation)]. Kyiv, 446 p.

5. Nikolaevskaya R.R. (1981). O sootnoshenii leksicheskogo i grammaticheskogo urovney v sisteme sovremennogo angliyskogo yazyka [On the ratio of lexical and grammatical levels in the system of modern English]. *Sbornik nauchnykh trudov Moskovskogo pedagogicheskogo instituta inostrannykh yazykov im. M. Toreza*. Vyp. 173. Pp. 84–100.
6. Plotkin V.Ya. (1980). O putyakh evolyutsii analitizma v germanskikh yazykakh. Voprosy struktury angliyskogo yazyka v sinkhronii i diakhronii [About the ways of analyticism evolution in the Germanic languages. Questions of the structure of the English language in synchrony and diachronic]. Vyp. 4. Pp. 58–64.
7. Plotkin V.Ya. (1989). Stroy angliyskogo yazyka [Formation of English]. Moskva, 236 p.
8. Retsker Ya.I. (1974). Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika [Translation theory and practice]. Moskva, 215 p.
9. Smirnitkiy A.I. (1957). Sintaksis angliyskogo yazyka [Syntax of English]. Moskva, 284 p.
10. Suchasna ukrainska literaturna mova. Syntaksys [Modern Ukrainian literary language. Syntax] / Za red. I. K. Bilodida. Kyiv: Naukova dumka, 314 p.
11. Shulzhuk K.F. (2004). Syntaksys ukrainskoi movy [Syntax of Ukrainian]. Kyiv, 408 p.
12. Yartseva V.N. (1961). Istoricheskiy sintaksis angliyskogo yazyka [Historical syntax of English]. Moskva, 306 p.
13. Curme G.A. Grammar of the English Language. in 3 volumes – Boston: P. C. Heath&Co, 1931. Vol. 3. 427 p.
14. Collins COBUILD English Grammar – London: Collins. William Collins Sons Co Ltd, 1990. 485 p.
15. Jespersen O.A. Modern English Grammar on Historical Principles. – Heidelberg, 1932. Part 3. 416 p.
16. Jespersen O. Efficiency in Linguistic Change. Kobenharn: Ejnar Munksgaard, 1941. Pp. 321–333.
17. Olsson Yu. On the Syntax of the English Verb//Acta Universitatis Gothoburgensis. – Goteborg: Elanders Boktryckeri Actiebolag, 1961. 230 p.
18. Poutsma H. A Grammar of Late Modern English. – Amsterdam, 1931. Part 1. 892 p.
19. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A University Grammar of English. – M.: Vyssaja Skola, 1982. 391 p.
20. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A Comprehensive Grammar of the English Language. – Longman Group Limited, 1985. 1779 p.
21. Rennsky M. English Verbo-Nominal Phrases. Some Structural and Stylistic Aspects // Travaux Linguistiques de Prague. – Prague, 1966. Vol.1. Pp. 289-299.
22. Trnka B. Analysis and Synthesis // English Studies: A Journal of English Letters and Philology. – Amsterdam, 1928. 58 p.
23. Ilish B. A. The Structure of Modern English / B. A. Ilish. – 2nd ed. – Moscow : Progress Publishers, 1971. 365 p.
24. O. Henry. Selected stories / O. Henry. Moskva, 1977. 375 p.
25. Grammatika angliyskogo yazyka / V. L. Kaushanskaya, E. V. Prokof'eva, R. L. Kovner i dr. Moskva, 2010. 384 p.
26. Barabash T. A. Grammatika angliyskogo yazyka. Moskva, 1983. 256 p.
27. Kobrina N. A. Korneeva M. I. Grammatika angliyskogo yazyka: Sintaksis. Moskva, 1986. 496 p.
28. Ukrainska mova: Entsyklopediia [Ukrainian language: Encyclopedia]. Kyiv, 2004. 824 p.
29. Webster's Ninth Collegiate Dictionary – Springfield, Massachusetts, USA: Merriam – Webster INC Publishers. 1991. 1163 p.
30. Novely O. Henri. URL: http://www.aelib.org.ua/texts/ohenry__stories__ua.htm (accessed: 11.06.2019).